

地點	Yayo	報導	si Apen Manhataw
時間	71.10.31	記音	董漢如
編號	1 - 5	翻譯	

鬼胎 si kekereket.

1. O inapo ta rana ya jira do avak' manganako am, akmi kasangaranan pa do araraw a nimatazak a tawo am, todakerep o ina na.

1. 關於我(的) (那) (人, 董漢如) sira -do -avak' 族的故事。有一小孩出生十天, 因親便去逝了。

2. Kato na viyaviyayan sya no ama na, monay am, cinwat saon o ipangakaday da miyama am, ta to na

2. 後來, 他由他父親撫養他長大, 他的父子(兩)只有喝南水

ngaroyi o likey a kanakan, tonpang do kapeyvat sya do vatavat, tonpang do katketken ja no ayob.

維生, 因為他很小, 父親不能離開他。他漸漸的長大了, 可胸前抱著了, 有時整一下脖子, 也好像硬了。

3. akmi tomratod am, mapasakasakay o ama na

ori, ori a kato namitalatalakanan nya nira no kaminan na ori.

3. 養不大會坐的時候他的父親見他縮縮, 他的阿姨為他(叫) 女子(兩)準備每餐飯。

4. Ano moli o pinasakay na rana am, no amiyan do inaorod am, omlavi ori, ji na paikwanan ori a,

4. 每當他(的) 妻子回來, 到前院時, 他就開始哭起來。

mangdey so kaoli no mavakes ori o kalavi na am, ikabo na no nakem o likey ;a kanakan ori ya.

他的妻子起初還可以忍受。每次她自山上回來, 他(先) 就哭起來。他是因為看見小孩沒有因親而感到悲哀的。

5. Asa na kaoli am, kakakan da, teyka rana sira koman am, "asyo ka ya, ano yako kolioli am, yaka

5. 有一次, 她從山上回來, 他們吃過飯以後, 她說: 你

omlavi ya, yamo yaken pirominaet, ta ko ka ji macingayan ji pinmatawo so kamamagenan, am, ori

是怎麼回事, 每次我從山上回來你就開始哭, 你是討厭我嗎? 因為我比不上你的先 那

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mo ilavi".

6. Na ningkaji no mahakay, "ji mo mancan ori, ta bekena ori ko ahapan sya, si yacita ya o yako ikabo no nakem ta no yakman no kakwa am, da sira jipatananga so pamnowan, so ji mo manciyi no nang , ta imo todanigan am, a yako manisibo am, yako alamen yaten do yako tomacikeyanan ji yacita ya, do akman sang" kowan na, "ning a cingowaneri" kowan na am, oriwo nikapiya narana no naknakem no mavakes ori ;ya.

7. Kato da ngazowazovowan so metdeh ori, to rana ngalam rana ori, to rana mipakatkak ori.

8. Akmi macieza rana do iamemetdeh na am, ano koman sira am, "ina kong, ayoy o kanen ta" kowan na, "bab" kowan na, azaen na no ama na ori, to na nita o ama na ori am, to na rekrekta ori no ama na ori, "si kaminan " kowan mo mo ovay. "a bekena si ina, sino" kowan na, "si kaminan" kowan mo am, "a si ina

樣美？所以你就哭了？”。

6. 她的先生直注視她：你不要這樣說嘛，我不是為了這個事，而是可憐我這孩子，如果是以前的人（前妻），他們會撫養他照顧他的，所以你不要這樣講。對你，我是很愧疚，因為我不上山，我無法養活我的這家人，因為我離不開我這孩子，所以我感到抱歉。“哦原來如此”。他的妻子自比心裡才舒服了。

7. 他們就共同撫養那個孩子。小孩子會走路了，愈長愈大了。

8. 差不多可以和其他的孩童一起玩耍以後，每當他們吃食就說：「謝謝媽媽準備的食物」，「不可以」他的父親禁止他講「媽媽」。他看看爸爸，爸「就眨眨眼以示禁止講媽」。你應該說「阿姨」我的宝贝。「她不是我媽？她是誰？」他問，叫她「阿姨」，「我媽呢」，「沒有了」

註



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>am", "alalawey rana" kowan na, "ning" kowanna ori no 已死</p>		<p>"哦" 小孩言談。</p>
<p>kanakan.</p>		
<p>9. Tomipakatkak rana , akmi macipang ayongayo rana</p>		<p>9. 他愈來愈大了,差不多到了砍柴的年紀(10-12歲左右),他開始逼</p>
<p>am, na rana makdengi o ama na, "bekena si ina ya</p>		<p>問他的父親, "爸,她真的不是我媽?", "是的,她是你的</p>
<p>mo ama" kowan na, "nona si kaminan mo a, nipapalit</p>		<p>姊妹,在你母親之後再娶的"</p>
<p>ko ji pinmatawo manganako", "ninga, do wanjin niya-</p>		<p>"哦,那你把我媽帶去何處?"</p>
<p>ngayan mo ni ina a" kowan na, "a lalawey rana saon</p>		<p>"已經沒有了", "哦"</p>
<p>am", "ning" kowan na.</p>		
<p>10. Asa na kamararaw am, "do wanjin o niyangayan</p>		<p>10. 有一天中午, "你把我媽帶</p>
<p>mo ni ina a" a" a ye...do kowang saon am", "am</p>		<p>去何處?", "耶...在很遠的地方"</p>
<p>yamo pa katennagan o nipangayan mo si ina", "adan</p>		<p>"你还記得你帶她去的地方嗎?"</p>
<p>ori , makaciciblis sira manganako" todabo rana o</p>		<p>"不可講"媽媽,這會便活人命</p>
<p>likey a kanakan ori.</p>		<p>短的。小孩走掉了。</p>
<p>11. Miratateng am, mitatangtang ori so likey ya</p>		<p>11. 後來,那孩子打造鐵器,</p>
<p>ipangan na, cinkeket na, todangay rana do ama na ori</p>		<p>鋸刀、短刀,然後去見爸爸。</p>
<p>12. "imo rana mo ama am, mi mo pananawo jaken</p>		<p>12. "爸,你帶我去,告訴我你</p>
<p>mo ama an, o nipangayan mo si ina an", "a ikong a</p>		<p>藏放我母親的地方", "幹什</p>
<p>kangay ko mapananawo nya jimo manganako", "amaogen</p>		<p>麼?我才不會告訴你的"。我要</p>
<p>ko si ina" kowan na, "a to mo a maog". "am ci ji</p>		<p>便媽死而復活(創造媽媽)"</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

mo pananawan jaken am, to ko imo eyeyta" kowan na.

"你怎麼可能使你母親死而復活"

13. Na rana makdengi ori, ta ji · rana tomicaba-

"如果你不告訴我,我要切割你".

zabazangbang o kanakan ori ya, am ori am, araranin

? (3.他直逼他父親,他(孩子)逼

na ori o cinapodpodan na tazak ori, ori to na

得自己臉色蒼紅。像<sup>他</sup>這樣的情

makamaogi so ina na ori.

形,因為還存有天主的(神)靈力,所

以才會使他母親能再活起來。

14. "Ipananawowan jaken mo ama", "nohon" kowan

14. "爸",你"一定要告訴我", "好

na am, tomalitalilis o rarakeh ori, "a kadketan ko

吧",他的父親不得已帶他去墾

manganako o kangay ko somahad sya", "to mo agsayi s

地。"孩子,我哪裡敢去墾墾

saon am, ikongo a kato mo rana ngoliyan", "a nohon"

墾?" "你只要用石頭丟你埋

我媽的地方,然後你就可以

回家了"。"好吧!"

15. Kato da rana ngayan rana , sya rana inivoz

15. 他們便一道去墾墾,潛

do kanitowan ori, tomangap so dapdap, "to na agsayi

入墾墾,他撿起石頭丟擲

ori, "ori o niseykedan ko manganako!" "ninga ori

墾地,"我那就是我埋她的地方!"

"哦"。他父親便回家去了。

rana" kowan na, kato na rana ngoliyan rana.

16. Kakaot na sya ori, to na rana anpangi am, a

16. 他在那裡挖開土,挖到了,

beken do avo rana o tototowang na, ratateng am,

可是已變成灰土了,沒有骨頭了。他

paidan na ori, "paidan sizanjan, ipisa kacita ko

用扇子拍拍,說:拍拍 si Zanja

jimo am, to ka mikokononga am, to ka miraciracit

(人名),希望我再看你時,已漸

"形成,連成骨了",因此,每拍過

rana" kowan na, aho to na nita ori am, to rana

之後不久再看時,真的漸"形成

了?"

註15. 潛入墾墾,是因為南嶼某些村的墾墾是一  
巨樹樣,埋屍必須潛入樹林裡,不立之碑。



主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

mikokonongan ori, ano "paydan sizanjan" kowan na am, "ano asa kacita ko jimo am, to ka rana mitey-tawo rana" kowan na am, to miteytawo rana ori am, to na rana meymeyji rana ori, "asa ka cita ko jimo am, miyovok ka rana" to rana miyovok rana ori.

他重複地念道：拍拍 si Zanjan, 希望我再看你時，你已成人的模型了。她真的變成人形了，於是她不斷地拍拍她，“希望我下回再看你時，你已長頭髮了”。她後來她真的長出頭髮了。

17. To na meyji ori am, "asa kacita ko jimo am, mitaltalnga ka" kowan na, to rana mitaltalnga ori.

17. 他再拍拍，“希望我再見你時，你已長身架了”。她真的長身架。“願你長眼睛、鼻子、嘴巴”

"to ka mimata am, mimomodan ka, mingoso ka" kowan na, "miyovok ka am, milimalima ka am, " kowan na am,

“希望你長出頭髮、手”。她真的也長出手來了。他念什麼，變出什麼。

to rana milima rana am, to mingongyod ori, na meyja ori am, "paydan sizanjan" kowan na am, am ji na

他不斷地拍拍又重複地念著：拍“si Zanjan。我(報導人)的文親講到這裡時，他曾學著唸，但我

rana rangaranga, ni yama icalaw am, to ko ngingara ta, ji makanyaw am, syama icalaw am, rangarangaen

我不敢學，那很迷信的。

na o ipaid na ja.

他就唸唸拍拍他的母親。

18. Ratateng am, ano paydan na ori am, patatangtaen na kapilimalima na am, kapitantanoro na, to rana mitantanoro am, mikakamay rana ori ya, "yabo rana ja o yajidkedket a, kakamay no ayi na" kowan

18. 他每次拍著的時候，都唸些他希望她變得什麼樣的語，比如他希望她有手、有手指頭，有腳趾等等。他說：「恩，什麼都有了，連腳趾都有了」。他再唸：拍“si Zanjan 希望我再看你時，看見你已坐在

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫



主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
<p>na am, ano "paydan sizanjan" kowan na am, "asa ka cita ko jimo am, to ka rana macitoratod jaken" kowan na am, to rana ngivangon o tawo ori, to na mayji ori am, "asa ka payid ko jimo am, to mo rana yaken nirsirnga" kowan na am, to na rana nirsirnga ori.</p>		<p>我旁邊跟我坐在一起的。那人 起身了。他自念：我指「你，希望 你能跟我講話了。」她真的也能 說話了。跟她的兒子講起話來了。</p>
<p>19. "yaten rana mo ina am, moli ta rana", "am ji ko anig manganako" kowan na, "cata mi ta someypat do kakamaligan" kowan na, "nohon" kowan na, kapieza da rana ori a, kangay da rana somdep do kakamaligan a, "amiyan ka do jiya mo ina, mi ko pa apen o ayowayob mo an" kowan na, "nohon" kowan na.</p>		<p>19. "媽，我們回家吧！"，"我不 好意思"。"沒關係。在，我們得 會先暫時在船屋裡休息"。 "好吧！" 他們就一起走到船屋去。 "媽，你在這裡嗎，我先去拿你 的衣服"。"好"。</p>
<p>21. . Makapiya rana manglinglit o ina na ori am, beken do kamamagenan na no kakwa, na ipaosa saon o kamamagenan na am.</p>	<p>比更漂亮 變得更漂亮</p>	<p>21. 她穿好衣服以後，跟以 前，她還活著的時候沒什麼兩 樣，但變得更漂亮。</p>
<p>20. Malayo rana do ama na ori, "mo ama" kowan na "ikongo", "ya rana miyan si ina do kakamaligan a, wajin o ayob na, rangarangat na, sorosorod na" kowan na, "a oya mo ovay" kowan na, "a mi ta rana", " panma mo ovay".</p>		<p>20. 他跑到父親那裡，"爸爸！" "什麼事？"，"我媽已在船屋那 裡了。她的衣服在哪裡，和 梳子呢？"，"在這裡，兒 子"，"我的是吧？" "寶貝，先走"。</p>



主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

22. To na ningyan am, "O.." ta to na ipaosa saon  
o kamamagenan na no kavyay na am, "a kamo mo rana",  
(夫妻問候語)  
"manngo a na miyan so tawo jimo" kowan na, "a na  
miyan jaken so tawo", "ninga, caha ta to namen rana  
miyatatarek si yalikey do obo am" kowan no niyamaog  
na ori ya, "icapiya na ori" kowan na..

22. 他(女)望船尾裡一看。"喔--"  
地和生前一樣漂梳：你好。  
"你有再娶嗎"她問，"是的，我  
已結婚了"他答。"哦，那沒關係，  
我和孩子一起住工作房底下"她  
說。"也好"他說。

23. Maniring o likey ya kanakan am, "ikongo miya-  
tatarek ta do obo a, ji na pakarowa si kaminan a,  
yanimanmanma pa si kaminan", "makanig si kaminan mo  
manganako ang" kowan na no ina na ori, "to ko rana  
macitangayan jimo manganako am, a yamakongo  
do obo, kato nyo mangarngarowan nyaken so kanen ko  
am, a ji ka imacihanghang jira ama mo am, da  
kaminan mo a koman, ye to ko ngiyani do obo" kowan  
na.

23. 小孩子說：什麼？我們要住  
工作房底下？應該是爸爸請阿姨  
走，她不是原配(先住進來)的。  
"孩子，這樣，對你的阿姨不公平，  
我會因此感到不好意思"孩子的  
媽說。又說：說實在話，我一人  
住工作房底下也可以，只要你們  
供應我每餐食飯，你可以和你爸阿姨  
他們一起吃飯，所以還是讓  
我住工作房底下沒關係。

24. Kato da rana ezaezan rana nira ori a moli,  
kato na rana imangbongbosan no mehakay do vahay ori  
斧穿鑿  
monay am, makakbet o mavakes ori, "karilaw mo rana"

24. 他們一家人就一起回家去了。  
先生進屋去，心裡不舒服。他的  
太太從山上回來問候他：你好，  
先生"哦--哦--"也不知如何回答。

註



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
kowan no mavakes ori, "e..e..." kowan na, ji makap-		好像受理不理的樣子。
kapiya mizizyak o mahakay a.		
25. "A tolang o kakwan na no niya, ta no akman		25. "你今天怎麻了? 反常? 過去
so sang syo am, mikalalangepen rana syo a mamying 露著微笑?		每次我一到家, 就見你咧著嘴笑
a syo am, asyo yang" kowan na a imonen na ori a, =ilanan 起疑心; 覺得怪怪的。		了。你怎麻了呢?" 太太覺得很納悶
kapanonotong na rana, no tondep o anak na ori am,		她就煮飯了。那個小孩從外
"ya pa jadengdeng o kanen ta" kowan na ori, "nohon,		面進來, 問: "飯還沒煮好嗎?"
ta ya pajata a, ya pa jaonay, a yana madengdeng		"是的, 還很久, 還沒煮好" 阿姨
manganako" kowan na, "ning", "citowayi am, pangarowa 語言 當真 (身也風)。		說: "哦, 等一下分些食物給我
nyo yamen si ina", to na pa piavasa ori do cicilowan		我媽吃"。阿姨沒把小孩的
na ori no mavakes ori.		
26. Kato na ngayan miyoyowyaw no kanakan ori		26. 小孩子就去找了。"孩子剛
"a ikong o ciring na ni yacita ori a, pangarowa nyo		說什麼話?" 她問先生。"這什
si ina kowan na ori", "a ikong a, tomangarowan		麼了給他留飯就是了" 先生說
si yacita", "nohon" kowan na, kato na mangarowan		"好" 他的妻子說。然後幫小孩
nira ori.		留飯。
27. To da kakbet ori o kanakan ori, "wanjin o		27. 小孩子回來了, "我跟媽的
kanen namen si ina" kowan na, "a oya mo keypong"		飯在那裡?", "孩子, 在這呢"。
to sira rana manmanmama rana ori a.		他們(夫妻)吃過後, 伴著聊天吃檳

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>28. "Asyo ori" kowan na, "na ori rana am, mararaw am, na yaken tomakdengi rana ni yacita am, yako jadkeci, 'pananawan jaken mo ama' kowan na, ko japasovayi si yacita mo am, ori ko nimangay pananawowan nya, ko minatogsayi saon am, sino o yanima- 親眼目睹 tehed so mata do mabneken a nisaway rana nibobo, ko kato dangay mangengeban rana do vahay ta ya, monay am, yamayi rana, 'wanjin o panapanapten na ni ina am aywayob na ni ina' kowan na, 'a oya' kowan ko, am ori yan o na niamaogan rana sya ni yacita", "cingo-waneri ya".</p>		<p>28. "這到底是怎麼回事?" 她問。 "嗯, 這個啊, 今天中午, 孩子逼著我帶他去墳地, 可是我不敢, 也講不過他, 最後, 我帶他去了, 投石指示他, 母親的墳地。誰要用看已經死了, 而且埋掉的人? 就這樣我就回家來, 關門呆在屋裡。很久以後, 他回來了, 說: 媽的, 衣服、裙子在哪裡? 我說: 在這裡。事情就是這樣, 他把他的母親弄活了。" 哦, 原來如此。</p>
<p>29. "Sira rana ya am, 'to men miyatatarek do obo' kowan na ina na ni yacita am, 'a malas am, bekena yaken miyatatarek do obo ya, yako .pa nimanmanma, am oriwo to ko rana i miyatatarek do obo, ano ji ko ngiyan do sarey oyto" kowan na.</p>		<p>29. "關於他們母子倆, 孩子的母親說: 我和孩子住工作房底下先生這樣講。" 說的不錯啦, 可是我是後來的, 所以住工作房下的應該是我, 或者我睡屋裡 sarey 一角。" 她說。</p>
<p>30. "Ikongo a, to ko rana....", "ikongo a, amiyan ka saon doja, to sya miyatatarek sira do obo sora inana ni yacita am, sira miyina am".</p>		<p>30. "就這樣決定吧, 我還是..." "不, 你留在這裡, 讓他們母子倆住在工作房下。"</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

29. sarey 主屋內右邊室(即太陽落下的一邊)



主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

31. "Jabo akman sang a, ji ko rana todangay do obo a, no ji ko angay do obo am, to ta rana masyonongi" kowan na, " ta masyonongi ta, ta nimilili-man", "nonam yako pa nimanmanma ka niya, ko ipakinara so kamamagenan na an".

31. "沒有這樣的啦,我還是住工作房底下。如果不這樣,我懇乾脆我們分開算了"。"我們沒吵架,為什麼要分開呢?" "可是她在我之前,況且我也比不上她呀"

32. "ta mangay dang o ahahapan sya no mavaven do vahay, ikataosya na, to ka ngiyan do obo", "to ko rana ngay da sinasta", "jakwanata" kowan na am, kato da rana pakapiyan so warawara da piveyvonongen a, kalavi da rana nira ori a.

32. "我們是夫妻,不要扯到那裡去嘛,別離住用,既然這樣,那你就住工作房下好了"。"我懇,我丟跟姊姊(自己的兄弟姊妹)住在一起比較好"。"好吧"他們夫妻倆把東西分好,然後哭別。

33. Rataateng am, "ji ka pangaro a, mamareng ta pa so kanen " kowan na am, asa ka rako a avyik da o niyakap da nira ori, nipitaitaid da rana ori.

33. 先生說:你先別急得走,我(明殺豬再走)他殺了一頭豬給妻子作最後的一頓飯。(送別飯)

34. Rataateng am, mangay somdep rana ori o nimanmanma ori manganako do inapo ta ori, manovil so gaod manganako am, matazak a a tawo am mahakay, maparekereket a, "ngaran na si Rekereket" kowan na da, "ta yamaparekereket", "jakwanata kowan na, oriwo

34. 死而復活的原配夫人住進屋裡了。懷孕以後,產下一子。眼睛會眨個不停。我們給他取名為 si Rekereket 好了。因為他眼睛眨個不停。"好的"她說。那個 si Rekereket 就是我們的祖先,然後我們是他的 共同 孩子分出來的。 從

註: ① 眼皮眨的很快的意思。  
② 指報導人和採錄者(筆)。



主 題	地點	椰	報導
	時間	71.10.31	記音
	編號	1-5	翻譯

sināsinan do kasangan no katawotawo ta ya.

35. Kato na akmanan sang, makaveyvow rana ori,  
 mapasakasakay rana ori, kato da rana likanan no  
 ama na kano ina na ori.

35. 就這樣, si Rekereket 長大成人娶妻之後, 父母親才死的。

36. Ji ko rana ngononongi o rakrakeh a niomamaog  
 so ina na ori, ta pacipayokan ta an, "sira sasaodan  
 kowan da ni yama icala o niomamaog so ina na ori.

36. 關於他的哥哥, 也就是弄活他母親的哥哥, 我不提他, 因為他不是我們的祖先。我(報導人)先文說, 那個哥"是 sira Sasaodan 族的祖先。

37. Amiyan sira do atlo ori o inapo ta ori, sira  
 do paraen am apat, "a tamo rana mataw mangaovay ya,  
 apen takamo do apat" kowan da, "nohon" kowan da am,  
 rarowa rana sira miteysa a mipazang ori, ananak no  
 katkateysa da o komavang rana sira ori.

37. 我們那個祖先<sup>③</sup>或<sup>④</sup>一人一船的漁團。另有人人一團的 sira do Paraen 漁團。"各位組員, 我們伊們要造一艘人人的大船。" "哦" 那船團中有二位堂兄弟都已達到可以取代上一代人划船的年紀了。

38. Siboda o rapan no cinedkeran da, "sino do  
 makpekpeh sira do inaorod a, adowa ka inaorod, to  
 da piraciracita nira do paraen o atlo wa ka inaorod  
 , da cita o rapan no cinadkeran da Rekereket a.

38. 他們上山去開始砍船板船的龍骨。當天, sira do Paraen 漁團剛好也都聚集在某三兩家的前院休息聊天。他們看見了 sira Rekereket 剛拾回來的船龍骨。

39. "Asyo o rapan da Rekereket ya, apat ya an"  
 kowan da, "jatayo apat", pamosisin da ori a

39. "欸, sira Rekereket 的船板怎麼這麼長? 是四對槳的船嗎?" "嗯, 錯不了的。"

註 39. 三對槳是六人乘坐的大船。四對槳是八人乘坐的大船。一人一支槳。



主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

omyokoyokod nira ori, to rana andep ori ya, kato na misabwayan so zaig a.

sira do paraen 團的團長進去屋裡，  
扣出一把斧刀。

40. "Ka mi jino mo maran" kowan da, "mi ko akteban o rapan da Rekereket ta mi da paktowen jaten o kasaodan da", "a jakwanata, imo saon am".

40. "老伯，去哪裡?" 眾人說。  
"我要去砍斷 sira Rekereket 的船，他們怎麼可以做跟我(們)一樣大的船。" 哦，隨便吧 眾人說。

41. Ratateng am, mangay ori, "asyo nyo apan sya ya" kowan na, "men pineneten do apat, ta men rana" kowan na, "a to nyo i paktowa jamen", to na adpa o rapan no atlo, "kakma ka si mina ama mo ya"

41. 去了之後，"你們要做多大的船" 他問。"我們要做四對槳的船，因為我們 mataw 了"。怎麼可以跟我們的一樣大"於是量了三个 adpa。說：像你祖先一樣(口頭禪也是罵人"死"的意思)。然後把多餘的砍掉了。因此 sira Rekereket 他們只好造八人乘坐的大船了。

kowan na am, to na rana angtebi rana ori, kahap na sya do atlo.

42. Da pineneta nira do paraen do lima, "apen tamo do apat ta..!" "nohon, apen ta do apat", ka ji na nablisan nira do paraen do lima, opaen da sira ineynapo ta, ta abo o makalaid da.

42. sira do paraen 建造一艘十人船。另一團(sira Rekereket) 說：我們建造一艘八人乘坐的船。船員們說：「好，我們造一艘四對槳的船」。sira do paraen 團把船加長到十人可乘的船他們看不起我們的祖先那一漁團(sira rekereket) 因為他親戚少，勉強可造一艘八人的大船。

43. Apen da rana do lima, jabo kangay da komavang so inapo ta am, opaen da sira, ta abo kalavlavongan da, ji da ninigi nira, apen da rana do lima ori am,

43. sira do paraen 團造了一艘十人船。他們因看不起我們的祖先而不願他們加入他們的漁團，sira do paraen 看不起 sira Rekereket，後者漁團於是造了一艘 10 (8) 人船。

註: mataw 比增加 [tomawei]  
adpa: 長度單位，二手撐用的長度。



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>(apat)</p> <p>"asyo ya, lima da Rekereket" akma sang, mi na akteban no panirsirngen da nira do paraen ori, kato da rana mirayonan, micamarawan sira Rekereket "sya abo pa sira Rekereket" kowan da do ipizengazengang na rana.</p>		<p>(8)</p> <p>款, sira 由 Rekereket 他們要造十人船?" 結果, sira do paraen 又去弄斷一節。sira Rekereket 造好船以後, 有晚他們去捕魚隔日不回來。天快亮了, 人家說: si Rekereket 他們還沒有回來。</p>
<p>44. "To sira micamarawan sira Rekereket ta, kamo nimicamarawan manganako, mi ko sira avayin".</p>		<p>44. "Sira Rekereket 怎麼可以通宵捕魚? 你們都沒這麼做了。他們怎麼可以, 我要去罵他們" sira do paraen 團團長說。</p>
<p>45. To rana makapiya mangatoto o pamosisin da nira do paraen, kato na rana i mangebana do pasalan, panmorongen da si Rekereket, oriwo pakametdehan da so inapo ta.</p>		<p>45. sira do paraen 團團長帶了刀子, 騎在海邊一角落。si Rekereket 搖船首槳。所以他們看不起我們的祖先。</p>
<p>46. Kakaod da sya, mieyhahama rana sira mākarāla a, ta ni makeynahahapan sira, makarala sira am, "kaod kamo a pala manganako, ta yakmi miyan so yamavekevekeh do pasalan am, a yamiyan dang so mawo" kowan na, "kabo na do dang syo no mawo am".</p>		<p>46. 捕魚歸來的人很驕傲(高奧)地靠岸來。"各位, 你們快 kaoden 我看海邊有凸出的東西, 記得那裡沒有大石頭的", 船長說。"是啊以前那裡好像沒有石頭的啊" 其他船員已付和著。</p>
<p>47. "Ikong a, asyo mo maran" kowan da, amiyana rana sira do rako a amta am, "tawo manganako"</p>		<p>47. "哦, 是你們的大伯", 他們划到 do amba 時。"是人" 船長說, "他要死囉! 看來他是來罵我們的"</p>
<p>kowan na, "mabagbag si cabagbag ta, na yaten avain"</p>		



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"na yako tongwakwan pa manganako, mangawari ta, da kalavong mangawari, na rana ipidowa akteban o rapan ta, na kangay pa mavay jaten mangawari".

"各位,我過去一直是保持緘默,那是因為他們人報比我們多的緣故他已兩度砍斷我們的船龍骨了,今天又來惹我們"

48. "A ikong manganako a, agcin manganako, ci kowan mo am, oli mo maran a, ji tamo pa masyakakan mo maran, ta namen makeynahahapan am, mangay tamo pazavozen, ioli mo a, si teyka tamo a komakoman am mangay tamo masyakakan" kowan na ni maran ni Reke-reket" kowan nyo.

48. "孩子,下船 跟他說:伯文,你回去吧,我們先暫時不打架(相罵),因為我們捕到很多魚,不能在魚旁互相罵,所以你先回家,等我們吃過飯以後再罵好了".我們的叔叔 si Rekereket

要我這樣轉告你"你們這樣說

49. Tomisasalap o amiyon do pipangnahan, "asyo ka ya mo maran" kowan na, W to kamo micamarawan manganako ta, sira nimicamarawan sira jamen" kowan na, "ninga, ya maniring si maran si Reke-reket am, oli kamo ta yamalaet ta, ta nimateynahahapan a, pazavozen ta do inahahapan ta am, oriwo ci teyka tamo a komakoman am, mangay tamo masyahahap do kasisibowan kowan na ni Rekereket.", "kong kwan na "a oriwo ciring na".

49. ~~我~~坐在 pipangpanghan(釣魚)席的組員立刻奔上前去,說:伯文你這是幹什麼?"坐在岸上的人說:我們漁團未曾捕魚到次日,你們怎麼可以捕到現在才來?" "哦,原來是這樣啊。我叔叔 si Rekereket 說:你們先回家去,因為我們有捕到魚,不可吃罵人,等我們吃過飯以後,到垃圾場打架" "說些什麼?" "他這樣說" si Rekereket

註



主 題	地點	報 考
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
50. "Piovaovala si Rekereket ta no ori o nakem na", na ngoli rana ori, tonamorang do aro a mawalamalam ori, "pagazicigit kamo manganako o vinaovaod ta, ta kowan na ni Rekereket am, ci teyka namen a komakoman am, mangay tamo masyahahap" kowan na manganako", "a cingowaneri", sira rana zikzik sira .		50. "太好了。si Rekereket 這麼爽快"於是便回家去了。到有很多 人聊天的地方, 說: 各位, 備戰吧, si Rekereket 說: 等我吃過飯 我們再來交戰"。"我"那一團組 員聽了這話, 精神都來了。
51. O inapo ta ori am, moli sira ori am, to na rana ngay mansahaji o among da iowad, to na rana pileylapa o lima na ni Rekereket a.		51. 我們的祖先他們上岸後趕緊 處理他們捕到的鯊魚, 有時急 得連手都割到了也不管。
52. Maniring o kateysa na am, "kabagbag ta ci ji ka rana makaiweiwawat a, to rana pileylapa o lima mo a, to ka rana ngoli" kowan na, "icapiya na ori" kowan na am, to rana ngoli rana ori o inapo ta si Rekereket a,		52. 他 (si Rekereket) 的堂兄 (弟) 說: 我看你先回家去吧, 看你急得連手 都割到了, 你怎麼跟人交手?" "好 吧" si Rekereket 說, 然後就回家 去了。
53. Ori ya kayakeyaked na so cinalolot na kotang manganako, monay am, koli da rana no amoamong da ori.		53. 回家後, 整理好矛槍。不久後, 船組員們抬回鯊魚來。
54. Alilikey pa sira o inapo ta anak ni Rekereket "mango sira kakavang ta, sira maran mo a, sya pa		54. 我們的祖先 si Rekeket 的孩子都還很小。"孩子, 組員 們, 你們的叔叔他們, 還沒有殺

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註



主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>jateyka manainaing" kowan na, "nona, sya pa jimanaing mo ama", "bezbezan da kaka mo ta, sitowayi am, kawa- wan o vowala ko manganako" kowan na, "nohon" kowan na.</p>		<p>完我魚嗎?" "是的. 他們還在殺魚." "叫他們殺快一點, 不然我心裡的怒火就要熄了." "好".</p>
<p>55. " Ori ciring ni yama" kowan na, "nona bezbezi kamo manganako", to da bezbezi ya, " manngo manganako", "da rana pagloen", "ning".</p>		<p>55. "我爸這樣說," "哦, 那, 各位儘量的快一點," 他們就很快快的殺我魚." 孩子, 他們(漁團)準備的怎樣了?" "他們已煮好我魚, 正倒在石碗子裏呢", "哦".</p>
<p>56. "Mangay ka rana do teyngato mo ama, ", "ning" kowan na am, mangay rana koman ori, kapira vekeh, kasa vekeh saon am, o milavok a tawo ta, makapiya koman.</p>		<p>56. "爸, 上去(到漁團會所)吃飯了." "哦". 他就出去吃飯. 吃多少, 頂多一斤芋頭, 心裡著火的人哪裡能好好吃飯的.</p>
<p>57. "A citowayi manganako am, to nyo . . . rana (Managa) ngagaga o among ta manganako", tayka rana sira manahanahag rana am, mangay da rana apen o amamaot no karakowan da, mangay rana sira masyakakan do kasibowan, ori kapasyakakan da.</p>		<p>57. "各位, 待會兒, 你們把魚收放在屋裡". 他們照他的話去做了. 然後去拿備戰用的戰裝. 到垃圾場去跟他們(sira do paraen團)交戰.</p>
<p>58. Da pangatowa o inapo ta manganako, tonpang keyan da do avak no ili, ji pa mizizyak o kateysa na ori, tongiyan do likod si Rekerekét, ori kapa-</p>		<p>58. sira do paraen 把他打退到村中央了. si Rekerekét 還不講話. 他只有遭漁團敗退, 對方甚至把他們打退到村莊的最後頭(靠山下), 他們都爬到一顆大石頭上, 那是燒陶的地方.</p>
<p>注</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ngato da sira, da rana anpangi o sokdwan no ili am,  
sira rana ngalat do pangangapoyan do rako a .mawo.

59. Maniring o kateysa na ori am, "wanjin o vata  
mo mo Rekereket a, mo tomancan ta kangay masyakakan  
ano ka miyan do likod mo kakma si mina ama mo mo  
Rekereket".

60. "Yaken mangawari", "nonan ta sino", "ning a,  
manganako, ahap kamo o ahahapen ko manganako",  
na migegecin ori, "wanjin si Mavok ori sicabagbag ta  
mangay namem micawadwadan do asa ka kasisibowan da  
ya a omyokoyokod ninyo".

61. "Mo maran", "ikongo", "na imo kalaen ni  
Rekereket", "a wanjin", "oyto", "a sija ja mo kakma  
si mina ama mo, ta masizakazakat ta ja", "tana imo  
tana yaken am, aoniben ko imo", kowan na,  
migegecin do asa ka kasibowan a.

62. Nicita na pa o cinalolot na, kapatovoz  
na sya, topaneyked ori, "pakasngen dang, ta kara-

Karain o cinayi ni ina mo, ka jazaza ya mapakamot-

59. sira do para en 團團長是 si Rekereket 的堂兄弟。

59. si Rekereket 的堂兄弟說: Re-  
kereket, 你說要跟我們打架的  
勇氣哪裡去了, 怎麼老躲在人後  
不上前來打阿: 來呀!"

60. "你是說我嗎, 兄弟。" "當然,  
不然指誰?" "哦, 好, 孩子們, 我  
的戰壕給給我"。他從石頭上下來,  
"那 si Mavok (兒) 在哪裡? 我要  
跟他去垃圾場拼命, 你們的團  
長呢?"

61. "叔叔", "什麼事", "si Reke-  
reket 找你", "在哪裡?", "在那  
邊"。(你 (Rekereket) 來這裡呀, 我  
們拼了) "不論是你是我, 都一樣  
誰怕誰?"。他二人就一起到另  
一個垃圾場去交手。

62. si Rekereket 看了一下自己的  
矛槍, 然後投擲去, 停下來說: 靠  
過來呀, 我要把你女的膀子撕  
的破爛, 你最可惡了, 居然三翻



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

mapakamokamotdeh jamen do kato mo i angtegteban do rapan no cinadkeran namen, ji namen mizizyak ta namen kaopalang a tawo am, tamo miyangangay so kakamay am mangay nyo yamen seysain do tamtamek namen am, do pimeymasaodan namen".

兩次地來砍斷我們的船龍骨。太瞧不起人了你。我們之所以不講話，只因為我們人員少，可是我們每个人的指頭都一樣多，要搞清楚。況且，不論是舍位，或其他各方面，你們哪一點比我們強呢？” si Rekereket 這樣罵對方。

63. Ji na rana pehmayi ni Rekereket o kapatovotovoza na sya am, "O.... ya rana jimacivyay rana sicabagbag " kowan na am, to nalasalap rna.

63. si Rekereket 氣得什麼也不管了，不斷地向對方投擲矛槍。"喔，他不要命呀"。si rano para en 團長說，然後轉身逃走了。

64. Si Rkereket am, na picipacipa o kavahayan a salapen a, ta na inyaey sya nicabagbag am, a m mingongyod a nakenakem na, na patovotovoza do kalokal na am, "O...tavaha ko" ori kacowcow na sya, to rana ngosok do vanowa am, ori kahaw na sya ni Rekereket.

64. 敵方 si Rekereket 他也不放過，甚至飛越每一家去追逐仇人。不斷的射到對方的戰衣上，但他不是認真的，只是在嚇唬仇人而已。每次射到他(他家)的戰衣，就叫一聲"啊，我的戰衣"，然後氣喘"地直奔去海邊逃。si Rekereket 在後面直追他不放。

65. Do imang am, to na i andepi rana ni mina Voko, "a kongon ko sicabagbag ang" kowan na, mangay rana do aro a tawo ori, "Ey... kada kamo ta kanen ko atay nyo mangakabagbag" kowan na, komalakalat

65. 跑到海邊 do imang 的地方，si Voko (仇人的名字) 就鑽進那洞穴去。si Rekereket 說：好了，我還能將他怎麼樣？"然後就回村莊去，到眾人聚集處，喊叫道："噯...滾開噯，不然我要吃你們的肝"。眾人靜



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

rana sira do Jikatatapan o aro a tawo a nipivwak  
na ni Rekereket.

得他們四散、紛、亂巴士 Jika-  
tapan 去逃避。

66. Meypetapetad rana sira ori, mangay rana sira  
停止:

66. 戰後，我們祖先那一團  
聚集在某一家前院。si Rekere-  
ket 站起來。

makpeh o inapo ta do asa ka inaorod, tonanek rana

si Rekereket a;

oya sira mikanainaingereng

o mapavazat sya jicanavaovaot am

ta tatawo sira tod ko rana kowan

ta abo iyatngeh na palawan

ta no pasozin ta no kowan da

to na kazasas kowan da vali

minayangayangaw so yangaw no tawa

ka ni ina na nikovotan no anito a

vowala ko a ji ko a pamarengi

iptad na ori am, paganamen na o ayi na ni Rekereket

manganako, oriwo kineynapan ta do karawan a, anak

no anito ori manganako.

唱完以後，si Rekereket 一腳  
踏地的動作。這就是我們祖先  
鬼的後代的啟事。

註